

JOHN OGLE (HAMBURG)  
AAN CONSTANTIJN HUYGENS (IN HET LEGER | BERGEN-OP-ZOOM)  
20 AUGUSTUS 1646  
4428A

**Antwoord** op een verloren gegane brief van Huygens, die kennelijk het antwoord is op Ogles brief van 2 juni 1646 (4368).

**Samenvatting:** Ogle is aangenaam verrast door Huygens' belangstelling. Hij is naar Halberstadt geweest om op te knappen. Hij zet Utricia aan tot verdere muzikale oefening.

**Over** een antwoord door Huygens is niets bekend.

**Datering:** De datum zou goed Oude Stijl (= 30 augustus 1646 Nieuwe Stijl) kunnen zijn.

**Primaire bron:** Leiden, Univ. Bibl., Cod. Hug. 37: brief (enkelvel, 17x23cm, a | b; autograaf).

**Namen:** Gaspar Duarte Sr.; Frederik Hendrik; Utricia Ogle.

**Plaatsen:** Den Haag; Halberstadt.

### Transcriptie

À Monsieur

Monsieur de Zuilecom,

à l'Armée.

---

<sup>1</sup>Sir,

I never imagin'd (what I now finde) that my defect in other tongues could prove an advantage to me, for, if your dwarf expressions in a language less familiar to you so exceede the common stature of those who pretend to perfection, that I am apt to believe myself a good mathematician, for being able to take their just dimension, I am well assur'd my skill would never have reach't to the measuring of your more gyant phansy in any other phrase. It is a great kindnes in you thus to humble yourself, were it but to rayse my thoghts. It is a pleasure to the faulkner to behold the lofty hawke making a faire stoope, and he findes it no abatement, if shee mount againe, that he wants wings to accompany her. That you are at all concern'd in my indisposition, is a favor, thogh not so greate as to let me know so much. Whatsoever proceeds from me to youward, I beseech you to looke upon as an effect of that forcible cause you will finde in yourself, and you cannot set a greater value on it then by judging it *à pari*.

It will not be impertinent to let you know I am much recover'd by the help of the waters in the Bishoprick of Halberstat, the benefit whereof appears the more, because it hath releast me from the penance of so tedious an absence, and enabled me with strenght to undertake a journey into those parts, which I shall the more readily do in hopes it may yet prove as suitable with my respects to His Highnes, as I am sure it will be agreeable to my desires of serving you.

I daily put my fist to the exercise of her hand and throat, and it's partly for my recreation, but chiefly that shee may be able to justifie your defence against Monsieur Dewarti at her returne to The Haghe, which I shall also persuade her to, were it for no other reason, then that in this I shall comply with your desires, and therein with mine owne satisfaction, chiefly depending on the assurance I presume you have of my constant being,

---

1. Ontvangstnotitie van Huygens: <R Bergen-op-Zoom, 23 Septembris 1646.>

Sir,

your most humble and faithful servant  
John Ogle.

Hambourgh, August 20, 1646.

### Vertaling

Aan de [heer Constantijn Huygens], heer van Zuilichem,

in het leger.

---

Mijnheer,

Ik had nooit gedacht dat (zoals ik nu desondanks merk) mijn gebrekkige beheersing van andere talen [dan het Engels] mij ooit enig voordeel zou kunnen bieden, want, wanneer uw ‘eenvoudige’ uitdrukkingen in een taal die niet de uwe is zozeer de standaard overtreffen van diegenen die voorgeven die volledig te beheersen, naar perfectie streven, dat ik geneigd ben te geloven dat ik een goed wiskundige ben omdat ik in staat ben hun juiste grootte vast te stellen, dan ben ik er volkomen van verzekerd dat mijn vaardigheid nooit de afmetingen zou kunnen bereiken van uw veel grotere vindingrijkheid in enige andere taal. Het is buitengewoon vriendelijk van u dat u zich aldus heeft willen verlagen, ook al was het slechts om mijn gedachten wat te verheffen. Het is voor de [eenvoudige] <sup>2</sup>valkenier een genoeg de imposante <sup>3</sup>havik een fraaie duikvlucht te zien maken, en hij voelt geen vernedering dat hij, wanneer deze weer opstijgt, vleugels nodig heeft om hem te kunnen volgen. Het feit alleen dat u zich geïnteresseerd toont voor mijn ongemak is al een gunst, hoewel nog niet zo groot als het mij in kennis stellen daarvan. Wat er ook van mij naar u gaat, ik verzoek u het te willen bezien als de uitwerking van die machtige kracht die u in uzelf zult vinden, en u kunt er geen groter waardering voor geven dan door het als zodanig te beoordelen.

Het is niet ongepast u te laten weten hoezeer ik ben opgeknapt dankzij de bronnen van het bisdom Halberstadt, die tevens nog de weldaad boden dat ik verlost ben van de kwelling van zo'n saaie afwezigheid, en mij in staat stelden een reis naar die gebieden te ondernemen, hetgeen ik met des te meer bereidwilligheid doe, in de hoop dat dit als gepast moge blijken in verband met mijn achting voor Zijne Hoogheid [prins Frederik Hendrik], zoals ik ervan verzekerd ben dat het overeenkomt met mijn wens u te dienen.

Ik zit er dagelijks achteraan dat zij [Utricia Ogle] haar handen en haar stem oefent, en dat is deels voor mijn ontspanning, maar hoofdzakelijk om te zorgen dat zij in staat zal zijn uw verdediging jegens de heer [Gaspar] Duarte te rechtvaardigen, wanneer zij naar Den Haag komt, waartoe ik haar zal overhalen, al was het slechts omdat ik in dezen dan aan uw wensen tegemoet zal komen, en aldus mijzelf een genoeg doe, dat voornamelijk afhangt van de zekerheid die u, naar ik aanneem, hebt, dat u mij weet,

mijnheer,

uw nederige en trouwe dienaar  
John Ogle.

Hamburg, 20 augustus 1646.

---

---

2. Ogle.  
3. Huygens.